

Dossier maternelle



L'essentiel de ce dossier est constitué de comptines et de chants précédemment publiés par Alain Floutard aux éditions Revolum.

Tous nos remerciements à Marc Castanet, Jean-Michel Espinasse, Yves Fromonot et Marie-Pierre Schlafer pour leur aide et leurs contributions.

Retrouvez l'intégralité des enregistrements sur :

<https://soundcloud.com/cpd-lang-cult-occitanes/sets/dossiermaternelle>

Ensenhador. Sommaire

Lire l'occitan

A - Comptinas e cants. Comptines et chants

1. Sòm, sòm	4
2. Arri-arri	5
3. Manhagon	6
4. La galina	7
5. Una pola	8
6. Una sarda	9
7. Sanglot	10
8. Un, dos, tres	11
9. Mon paire pecaire	13
10. Los carrilhons	14

B – Danças e jòcs dançats. Rondes et jeux dansés

11. Lèva lo pè	15
12. Las auquetas	16
13. La coeta del gat	17
14. Dança Catarina	18
15. Las filhas de Sant-Miquel	19
16. Lo nòstre pomièr	20
17. Quand lo mèrle	21
18. I, i, borriquet	22
19. Donatz-nos	23
20. Que plògue, que neve	24
21. Magdalena	25
22. Rossinholet	26
23. La ronda de l'albar	27

C – Jòcs de dets e de mans. Jeux de doigts et de mains

24. Larisson son, son	28
25. Pichonel	29
26. La familia	30
27. Cinc sòus	31
28. Pica poleta	32
29. Una man	33
30. Truca-me la man.....	34

Lire l'occitan

L'occitan présente un ensemble de caractéristiques communes à toutes ses variantes qui donnent à la langue sa musicalité et qui la rapprochent du castillan, du catalan, de l'italien...

Le « e muet » n'existe pas. La désinence finale féminine latine « a » s'est maintenue en occitan.

Le « o » fermé n'existe pas. Tous les « o » sont « ouverts », prononcés [ɔ].

L'accent tonique se place tantôt sur l'avant-dernière, tantôt sur la dernière syllabe.

En français, on retrouve ces caractéristiques principales dans l'accent dit « du Midi » qui est en quelque sorte la partition musicale occitane sur des paroles françaises.

Les 10 principales règles de lecture

e	[e]	per (<i>pour</i>), negre (<i>noir</i>), que (<i>quoi</i>)	
o	[u]	lo (<i>le</i>), Trobador (<i>troubadour</i>)	
ò	[ɔ]	bòsc (<i>bois</i>), òrt (<i>jardin</i>)	
a final	[ɔ].	plāça (<i>place</i>), carrièra (<i>rue</i>)	
u	toujours [y]	un (<i>un</i>), tu (<i>toi</i>)	
v	[b]	vila (<i>ville</i>), aver (<i>avoir</i>)	
nh	[ɲ]	castanha (<i>châtaigne</i>)	
lh	[ʎ]	parpalhòl (<i>papillon</i>)	
ch	[tʃ]	aficha (<i>affiche</i>)	
n et r finaux	souvent muets	camin (<i>chemin</i>), anar (<i>aller</i>)	

Il existe aussi de nombreuses diphtongues :

au, eu, iu, èu, òu : [aw], [ew], [iw], [ɛw], [ɔw] ... **ai, èi, ei, òi, oi** : [aj], [ej], [ej], [ɔj], [uj]

ainsi que des triphthongues : **uòu, iau, íai, uèi, ieu**, ... : [jɔw], [jaw], [jɔj], [ɥej], [jew]

1

Sòm, sòm

Som, som



Occitan	Graphie française	Traduction
Sòm, sòm, vèni, vèni, vèni	Som, som, <u>bé</u> ni, <u>bé</u> ni, <u>bé</u> ni	Sommeil, sommeil, viens, viens, viens
Sòm, sòm, vèni, vèni, donc	Som, som, <u>bé</u> ni, <u>bé</u> ni, doun'	Sommeil, sommeil, viens, viens, donc
La sòm-sòm vòl pas venir	La som-som bol paç <u>bé</u> ni	Le sommeil ne veut pas venir
L'enfanton pòt pas dormir	L'éfa'ntou pot paç dourmi	Le petit enfant ne peut pas dormir
E quand la sòm-sòm vendrà	É ca'n' la som-som <u>bé</u> 'ndra	Et quand le sommeil viendra
L'enfanton s'endormirà	L'éfa'ntou s'é'ndourmira	Le petit enfant s'endormira

Berceuse pour endormir les jeunes enfants.

2

Arri, arri



Occitan	Graphie française	Traduction
Arri-arri mon caval	Arri-arri moun cabal	<i>Hue, hue mon cheval</i>
Anam lèu quitar l'ostal	Ana'n lèou quita l'oustal	<i>Nous allons vite partir de la maison</i>
Arri-arri mon polin	Arri-arri moun pouli	<i>Hue, hue mon poulain</i>
Arribarem al molin	Arribaré'n al mouli	<i>Nous arriverons au moulin</i>
Arri-arri asiron	Arri-arri asirou	<i>Hue, hue petit âne</i>
Per manjar un pescajon	Per ma'ndja u'n péscadjou	<i>Pour manger une crêpe</i>
Al pas, al pas, al pas !	Al paç, al paç, al paç !	<i>Au pas, au pas, au pas !</i>
Al trèt, al trèt, al trèt !	Al trò't, al trò't, al trò't !	<i>Au trot, au trot, au trot !</i>
Al galaup, al galaup, al galaup !	Al galaop, al galaop, al galaop !	<i>Au galop, au galop, au galop !</i>

Pour réveiller l'enfant, on le fait sauter sur les genoux. Le tempo et les secousses accélèrent en suivant l'allure du cheval.

3

Manhagon

Maniagou



<i>Occitan</i>	<i>Graphie française</i>	<i>Traduction</i>
Manhagon, fisèla, fisèla !	Maniagou, fizèlo, fizèlo !	<i>Charmantoun, fidèle, fidèle !</i>
Manhagon, fisèla, fisson !	Maniagou, fizèlo, fissou !	<i>Charmantoun, fidèle, aiguillon !</i>
Tota la vida, iop-la-là !	Touta la bido, ioup-la-la !	<i>Toute la vie, youp-la-la !</i>
Revira-te, fai-lo(a) sautar !	Rebiro-té, faï-lou(la) saota !	<i>Retourne-toi, fais-le(a) sauter !</i>
Tota la vida, iop-la-li !	Touta la bido, ioup-la-li !	<i>Toute la vie, youp-la-li !</i>
Revira-te, fai-lo(a) sortir !	Rebiro-té, faï-lou(la) sourti !	<i>Retourne-toi, fais-le(a) sortir !</i>

Pour réveiller l'enfant, on le fait sauter sur les genoux puis, une fois les genoux écartés, on le laisse tomber entre les jambes, en le maintenant par les aisselles.

4	La galina <i>La galino</i>
----------	--------------------------------------

Occitan	Graphie française	Traduction
---------	-------------------	------------

Fa solelh, la galina, la galina	Fa soulél, la galino, la galino	<i>Il fait soleil, la poule, la poule</i>
Fa solelh, la galina dubrís l'uèlh	Fa soulél, la galino dubriç luèl	<i>Il fait soleil, la poule ouvre l'oeil</i>
Es nivol, la galina, la galina	Éz niboul, la galino, la galino	Les nuages arrivent, la poule, la poule
Es nivol, la galina s'acocola	Éz niboul, la galino s'acoucoulo	Les nuages arrivent, la poule s'accroupit
Plòu x 3, la galina, la galina,	Plaou x 3, la galino, la galino	<i>Il pleut x 3, la poule, la poule</i>
Plòu x 3, la galina a fach un uòu	Plaou x 3, la galino a fach u'n uaou	<i>Il pleut x 3, la poule a fait un oeuf</i>

Quand il fait soleil... on écarte petit à petit les bras puis on les étire bien en hauteur à la manière d'un geste de réveil.

Quand il y a des nuages... on dessine avec ses 2 index un nuage « bouclé » puis on s'accroupit.

Quand il pleut... on tapote la paume de la main avec l'index, puis on mime la forme d'un œuf.

5

Una pola

Uno poulo



Occitan	Graphie française	Traduction
Plof-plof !	Plouf-plouf !	Plouf-plouf !
Una pola dins la prada	<u>U</u> no <u>p</u> oulo d'i'n la prado	Une poule dans la prairie
Picotava de civada	Pi <u>c</u> outabo dé cibado	Picotait de l'avoine
Pica aici ! Pica ailà !	Pi <u>c</u> o aici ! Pi <u>c</u> o ai <u>l</u> a !	Pique ici ! Pique là !
Lèva la coeta e puèi se'n va !	Lèbo la cou <u>é</u> to é puèi sé'n ba !	Lève la queue et puis s'en va !

Comptine par élimination utilisée pour désigner le meneur d'un jeu.

6

Una sarda

Uno sardo



Occitan	Graphie française	Traduction
Plof-plof !	Plouf-plouf !	Plouf-plouf !
Una sarda, un tròç de pan	<u>U</u> no <u>s</u> ardo, u'n troç dé pa	Une sardine, un morceau de pain
Chuca la mica, chuca la mica !	Tchu <u>u</u> co la m <u>i</u> co, tchu <u>u</u> co la m <u>i</u> co !	Suce la mie, suce la mie !
Una sarda, un tròç de pan	<u>U</u> no <u>s</u> ardo, u'n troç dé pa	Une sardine, un morceau de pain.
Chuca la mica, vai t'amagar !	Tchu <u>u</u> co la m <u>i</u> co, bai t'amaga !	Suce la mie, va te cacher !

Comptine par élimination utilisée pour désigner le meneur d'un jeu.

7	Sanglòt <i>Sanclo't</i>
----------	-----------------------------------

<i>Occitan</i>	<i>Graphie française</i>	<i>Traduction</i>
----------------	--------------------------	-------------------

Sanglòt, sanglòt

Sa'nclot', sa'nclot'

Hoquet, hoquet

Passa l'arriu

Passo l'arriu

Traverse le ruisseau

Copa-te lo còth !

Coupo-té lou co't !

Casse-toi le cou !

Petite comptine en gascon à dire neuf fois pour faire cesser le hoquet... ou les pleurs.

8

Un, dos, tres...

U'n, douç, tréç...

<i>Occitan</i>	<i>Graphie française</i>	<i>Traduction</i>
Un, dos, tres, barabà !	U'n, douç, tréç', barraba !	<i>Un, deux, trois, baraba !</i>
Quatre, cinc, sièis, barabi !	Quatré, cīnc, sièis, barrabi !	<i>Quatre, cinq, six, barabi !</i>
Sèt, uèit, nòu, barabon !	Sèt, uèit, naou, barabou !	<i>Sept, huit, neuf, barabou !</i>
Lo Sénher Faraon	Lou Sènié Faraou	<i>Monsieur le Pharaon</i>
En se rasant la barba	É'n sé rasa'n la <u>bar</u> bo	<i>En se rsant la barbe</i>
Se talhèt lo menton !	Sé taliè lou mé'ntou !	<i>S'est coupé le menton !</i>

9

Lo niu d'ironda

Lou niu d'irundo



Occitan	Graphie française	Traduction
Paura pichona, perqué plorar ?	Pa <u>o</u> ro pitch <u>o</u> uno pérqu <u>e</u> ploura ?	Pauvre petite, pourquoi pleures-tu ?
Lo niu d'ironda va s'envolar	Lo ni <u>u</u> d'ir <u>u</u> ndo ba sé'n boula	Le nîd de l'hirondelle va s'envoler
Paura pichona, cal pas plorar	Pa <u>o</u> ro pitch <u>o</u> uno, cal paç ploura	Pauvre petite, il ne faut pas pleurer
Amb l'aureta, lo niu vendrà	Amé l'aor <u>e</u> to, lo ni <u>u</u> bé'ndra	Avec la brise du printemps, le nîd arrivera
Paura pichona consola-te	Pa <u>o</u> ro pitch <u>o</u> uno, couns <u>o</u> lo-té	Pauvre petite console-toi
Lo niu d'ironda tornarà ben	Lo ni <u>u</u> d'ir <u>u</u> ndo tournara bé	Le nîd de l'hirondelle reviendra bien

Petite comptine pour consoler un enfant qui pleure.

10

Mon paire pecaire

Moun païré pécaïre



<i>Occitan</i>	<i>Graphie française</i>	<i>Traduction</i>
Mon paire pecaire aviá pas qu'una dent	Moun païré pécaïre abio paç qu'uno dé'n	<i>Mon père, peuchère, n'avait qu'une dent</i>
E mai tremolava quand fasiá de vent	É maï trémoulabo ca'n fazio dé bé'n	<i>Qui tremblait même quand il y avait du vent</i>
Ma maire pecaire aviá pas qu'una dent	Ma maïré pécaïre abio paç qu'uno dé'n	<i>Ma mère, peuchère, n'avait qu'une dent</i>
E mai tremolava quand fasiá de vent	É maï trémoulabo ca'n fazio dé bé'n	<i>Qui tremblait même quand il y avait du vent</i>
Mon fraire pecaire aviá pas qu'una dent	Moun fraïré pécaïre abio paç qu'uno dé'n	<i>Mon frère, peuchère, n'avait qu'une dent</i>
E mai tremolava quand fasiá de vent	É maï trémoulabo ca'n fazio dé bé'n	<i>Qui tremblait même quand il y avait du vent</i>
Ma sòrre pecaire aviá pasqu'una dent	Ma sorré pécaïre abio paç qu'uno dé'n	<i>Ma soeur, peuchère, n'avait qu'une dent</i>
E mai tremolava quand fasiá de vent	É maï trémoulabo ca'n fazio dé bé'n	<i>Qui tremblait même quand il y avait du vent</i>

11

Los carrilhons

Lous carriliouç



<i>Occitan</i>	<i>Graphie française</i>	<i>Traduction</i>
Passatz lo pont	Passaç lou poun	<i>Passez par le pont</i>
Los carrilhons	Lous carriliouç	<i>Les petits chariots</i>
Las pòrtas son dubertas	Las p <u>o</u> rtos soun dub <u>e</u> rtos	<i>Les portes sont ouvertes</i>
Passatz lo pont	Passaç lou poun	<i>Passez par le pont</i>
Los carrilhons	Lous carriliouç	<i>Les petits chariots</i>
Las pòrtas son barradas	Las p <u>o</u> rtos soun barr <u>a</u> dos	<i>Les portes sont fermées</i>
A clau !	A cl <u>a</u> o !	<i>À clé !</i>

Cette comptine est l'équivalent occitan du jeu bien connu « Passez pon-pon les carillons ». que Les « carillons » est en fait une traduction inexacte du mot occitan « carrilhons » (« petits chariots »). La version occitane nous permet ainsi comprendre que cette comptine est d'origine... occitane.

12

Lèva lo pè !

Lèbo lou pè !



<i>Occitan</i>	<i>Graphie française</i>	<i>Traduction</i>
Lèva lo pè pichoneta	Lèbo lou pè pichounéto	Lève le pied, petite
Lèva lo pè coma cal	Lèbo lou pè coumo cal	Lève le pied comme il faut
Coma cal après aital	Coumo cal aprèz aïtal	Comme il faut ensuite comme ça
La-la-la-lalireta !	La-la-la laliréto !	La-la-la-lalirette !
Coma cal après aital	Coumo cal aprèz aïtal	Comme il faut ensuite comme ça
La-la-la-lalirà !	La-la-la-lalira !	La-la-la-lalira !

Les danseurs sont disposés en ronde ou à la queue-leu-leu. Ils se tiennent par les épaules et avancent en levant alternativement la jambe droite puis la jambe gauche le plus haut possible.

13

Las auquetas

Las aouquétos



Occitan	Graphie française	Traduction
Patin, patan	Pati, pata'n	<i>Patin, patan</i>
Las auquetas se'n van	Las aouquétos sé'n ba'n	<i>Les petites oies s'en vont</i>
Patin, patan	Pati, pata'n	<i>Patin, patan</i>
Las auquetas	Las aouquétos	<i>Les petites oies</i>

Plusieurs enfants se disposent à la queue leu-leu, en file ou en ronde, en se tenant par les épaules. Ils se déplacent en avançant alternativement et ensemble le pied droit puis le pied gauche, jambe tendue. Ils imitent ainsi la démarche pataude de l'oie.

14

La coeta del gat

La couéto dél ga't



<i>Occitan</i>	<i>Graphie française</i>	<i>Traduction</i>
La coeta del gat	La couéto dél ga't	<i>La queue du chat</i>
Que totjorn bolega	Qué toudjou'n boulégo	<i>Qui remue toujours</i>
La coeta del gat	La couéto dél ga't	<i>La queue du chat</i>
Totjorn bolegarà	Toudjou'n boulégara	<i>Remuera toujours</i>

Les enfants forment une chaîne (farandole) qui s'enroule et se déroule derrière le meneur de jeu, en imitant les mouvements de la queue du chat.

15

Dança Catarina

Da'nso Catarino



<i>Occitan</i>	<i>Graphie française</i>	<i>Traduction</i>
Dança, dança Catarina	Da'nço, da'nço Catarino	<i>Danse, danse Catherine</i>
Que ton paire es a la vinha	Que toun païre éz a la bïnio	<i>Car ton père est à la vigne</i>
Te portarà un aucèl	Te poutara u'n aoucèl	<i>Il te rapportera un oiseau</i>
Estropat dins son mantèl	Éstroupa't di sou ma'ntèl	<i>Enveloppé dans son manteau</i>
lo !	lou !	<i>lou !</i>

Les enfants forment une ronde qui tourne. À la fin de la comptine, tous les danseurs s'accroupissent en criant : « lou ! »

16

Las filhas de Sant-Miquèl

Las fīlios de Sa'n-Miquèl



<i>Occitan</i>	<i>Graphie française</i>	<i>Traduction</i>
Las filhas de Sant Miquèl	Las fīlios de Sa'n Miquèl	<i>Les filles de Saint Michel</i>
Pòrtan totas un capèl	Pòrto'n <u>tout</u> os u'n capèl	<i>Portent toutes un chapeau</i>
Lo dimenge van dançar	Lou diméndgé ba'n da'nça	<i>Le dimanche, elles vont danser</i>
Lo diluns an pas de pan	Lou dilus a'n paç dé pa	<i>Le lundi, elles n'ont pas de pain</i>
Iop-la !	Ioup-la !	<i>Youp-la !</i>

Les enfants forment une ronde qui tourne. À la fin de la comptine, tous les danseurs s'accroupissent en criant : « Youp-la ! ».

17

Lo nòstre pomièr

Lou nòstré poumiè



Occitan	Graphie française	Traduction
Lo nòstre pomièr a una pometa	Lou nòstré poumiè a uno pouméto	Notre pommier a une petite pomme
Lo nòstre pomièr a una pometa	Lou nòstré poumiè a uno pouméto	Notre pommier a une petite pomme
E se lo vent lo fa tremblar	É sé lou bé'n lou fa tré'mbla	Et si le vent le fait trembler
La pometa, la pometa	La pouméto, la pouméto	La petite pomme, la petite pomme
E se lo vent lo fa tremblar	É sé lou bé'n lou fa tré'mbla	Et si le vent le fait trembler
La pometa tombarà... pel sòl !	La pouméto toumbara... pél sol !	La petite pomme tombera... par terre !

Les enfants forment une ronde qui tourne. À la fin de la comptine, tous les danseurs s'accroupissent en criant : « Pel sòl ! ».

18

Quand lo mèrle

Ca'n lou mèrlé



Occitan	Graphie française	Traduction
Quand lo mèrle sauta al prat	Ca'n lou mèrlé sauto al pra't	Quand le merle saute dans le pré
Lèva la coeta, lèva la coeta	Lèbo la couéto, lèbo la couéto	Il lève la queue, il lève la queue
Quand lo mèrle sauta al prat	Ca'n lou mèrlé sauto al pra't	Quand le merle saute dans le pré
Lèva la coeta, bassa lo cap	Lèbo la couéto, baïso lou cap	Il lève la queue et baisse la tête

Les enfants forment une ronde qui tourne. Ils sautillent sur « Lèva la coeta, lèva la coeta » puis sautillent à nouveau sur « Lèva la coeta » et baissent la tête vers le sol sur « bassa lo cap ».

19

I, i, i borriquet !

I, i, i bourriqué't



Occitan	Graphie française	Traduction
I, i, i, borriquet !	I, i, i bourriqué't !	Hue, hue, hue, bourricot !
Vai-te'n beure, vai-te'n beure	Baï té'n béouré, baï té'n béouré	Va-t'en boire, va-t'en boire
I, i, i, borriquet !	I, i, i bourriqué't !	Hue, hue, hue, bourricot !
Vai-te'n beure quand as set	Baï té'n béouré ca'nassét	Va-t'en boire quand tu as soif
Al pas, al pas, al pas !	Al paç, al paç, al paç !	Au pas, au pas, au pas !
Al trèt, al trèt, al trèt !	Al trèt, al trèt, al trèt !	Au trot, au trot, au trot !
Al galaup, al galaup, al galaup !	Al galaop, al galaop, al galaop !	Au galop, au galop, au galop !

Les enfants forment une ronde qui tourne. À la fin du dernier couplet, la ronde s'accélère au rythme des différentes allures du cheval.

20

Donatz-nos

Dounaç nouç



<i>Occitan</i>	<i>Graphie française</i>	<i>Traduction</i>
Donatz-nos un pauc de lait	Dounaç nouç u'n pao dé laït	<i>Donnez-nous un peu de lait</i>
Per virar nòstra moleta	Pér bira nòstro mouléto	<i>Pour tourner notre omelette</i>
Donatz-nos un pauc de lait	Dounaç nouç u'n pao dé laït	<i>Donnez-nous un peu de lait</i>
Per la virar coma cal	Pér la bira coumo cal	<i>Pour la tourner comme il faut</i>
Turaluret !	Turaluré't !	<i>Turoluret !</i>

Les enfants forment une ronde qui tourne. À la fin du dernier couplet, les danseurs font une pirouette sur place en chantant « Turaluret ! ».

21

Que plògue, que neve

Qué plogué, qué nébé



Occitan	Graphie française	Traduction
Que plògue, que neve	Qué plogué, qué nébé	<i>Qu'il pleuve, qu'il neige</i>
Que tombe d'aglands	Qué toumbé d'agla'ntç	<i>Qu'il tombe des glands</i>
Las filhas polidas	Laï filios poulidos	<i>Les jolies filles</i>
Son pas sens galants	Soun passé'n gala'ntç	<i>Ne sont pas sans galants</i>
Que plògue, que neve	Qué plogué, qué nébé	<i>Qu'il pleuve, qu'il neige</i>
Que tombe d'aglands	Qué toumbé d'agla'ntç	<i>Qu'il tombe des glands</i>
Las filhas polidas	Laï filios poulidos	<i>Les jolies filles</i>
Se maridaràn	Sé maridara'n	<i>Se marieront</i>

Les enfants forment une ronde qui tourne. À la fin du dernier couplet, les enfants frappent une fois dans leurs mains puis font une pirouette sur place après quoi la ronde recommence en sens inverse.

22

Magdalena

Madtaléno



Occitan	Graphie française	Traduction
Magdalena, rena, rena	Mad <u>ta</u> léno, réno, réno	Madeleine, râle, râle
Cinc uòus a la padena	Cīnc uaouç a la padéno	Cinq œufs à la poêle
E cinc al fuòc	É cīnc al fuoc	Et cinq au feu
Revira Margòt	Rébīro Margo't	Retourne Margot
Magdalena, rena, rena	Mad <u>ta</u> léno, réno, réno	Madeleine, râle, râle
Quatr' uòus a la padèna...	Quatr' uaouç a la padéno	Quatre œufs à la poêle
Quatr' uòus al fuòc....	Quat'r uaouç al fuoc...	Quatre au feu...
Revira Margòt	Rébīro Margo't	Retourne Margot
Tres uòus a la padèna...	Tréz uaouç a la padéno...	Trois œufs à la poêle...
Dos uòus a la padèna...	Douç uaouç a la padéno...	Deux œufs à la poêle...
Un uòu a la padèna...	U'n uaou a la padéno...	Un œuf à la poêle...

Les enfants forment une ronde qui tourne. Ils chantent cinq fois le même couplet en diminuant à chaque fois d'une unité. A chaque reprise, les enfants frappent une fois dans leurs mains puis font une pirouette sur place et la ronde recommence en sens inverse.

23

Rossinholet

Roussignoulé't



Occitan	Graphie française	Traduction
Rossinholet, revèlha-te !	Roussignoulé't, rébélio-té !	<i>Rossinolet, reveille-toi !</i>
Rossinholet, revèlha-te !	Roussignoulé't, rébélio-té !	<i>Rossinolet, reveille-toi !</i>
Qu'anam dançar lo branle la la	Qu'ana'n da'nça lou branlé la la	<i>Car nous allons danser le branle la la</i>
Qu'anam dançar lo branle	Qu'ana'n da'nça lou branlé	<i>Car nous allons danser le branle</i>
Es a <i>Julia</i> de dintrar ! (1)	Éza ... dé di'ntra !	<i>C'est à Julie de rentrer !</i>
Es a <i>Julia</i> de dintrar ! (2)	Éza ... dé di'ntra !	<i>C'est à Julie de rentrer !</i>
Qu'anam dançar lo branle la la	Qu'ana'n da'nça lou bran'lé lala	<i>Car nous allons danser le branle la la</i>
Qu'anam dançar lo branle	Qu'ana'n da'nça lou bran'lé	<i>Car nous allons danser le branle</i>

Un enfant est placé au centre de la ronde. Les autres joueurs tournent autour de lui. Au second couplet, il désigne celle ou celui qui le remplacera en chantant tout seul « Es a..... de dintrar ! » (1). Les autres danseurs reprennent la phrase en chœur (2) et continuent la ronde. A la fin de la chanson, l'enfant choisi se place au centre du cercle et le jeu recommence.

24

La ronda de l'albar

La roundo dé l'alba



Occitan	Graphie française	Traduction
A la ronda de l'albar,	A la <u>roundo</u> dé l'alba	A la ronde du saule blanc
Sens rire, sens plorar,	Sé'n riré, sé'n ploura	Sans rire, sans pleurer
La primièra que rirà	La primièro qué rira	La première qui rira
Al bèl mièg se plantarà.	Al bèl miè't sé pla'ntar <u>a</u>	Au beau milieu se plantera
Un, dos, tres	<u>U</u> 'n, douç, trèç	Un, deux, trois
Veirem lèu qual es	Béiré'n lèou qual éc	Nous saurons bientôt qui c'est

Plusieurs enfants font une ronde. A la fin de la chanson, ils croisent les bras et doivent rester sur place sans bouger. Le premier qui rit passe au centre de la ronde et le jeu recommence.

25

Larisson-son-son

Larissoun-soun-soun



<i>Occitan</i>	<i>Graphie française</i>	<i>Traduction</i>
Larisson-son-son !	Larissoun-soun-soun	<i>Larisson-son-son !</i>
Las pichonas marionetas	Las pitchounos mariounétos	<i>Les petites marionnettes</i>
Larisson-son-son !	Larissoun-soun-soun	<i>Larisson-son-son !</i>
Las pichonas marionons	Las pichounos mariounouç	<i>Les toutes petites mains</i>

Mains ouvertes devant soi, il faut faire tourner les mains au niveau du poignet selon le rythme de la mélodie. Mains sur les hanches, bras repliés, l'enfant peut également mimer les marionnettes par des rotations du buste, alternativement vers la gauche puis la droite.

26	Pichonel <i>Pitchounél</i>
-----------	--------------------------------------

<i>Occitan</i>	<i>Graphie française</i>	<i>Traduction</i>
----------------	--------------------------	-------------------

Pichonel	Pitchounél	<i>Le tout petit</i>
Amorel	Amourél	<i>L'amoureux</i>
Longarel	Loungaré	<i>Celui qui est long</i>
Gormandel	Gourma'ndél	<i>Le gourmand</i>
Joan lo bèl	Djoua'n lou bèl	<i>Jean le grand</i>

De l'auriculaire (pichonèl) au pouce (Joan lo bèl), on désigne avec l'index de l'autre main chacun des doigts en énonçant le mot correspondant.

27	La familha <i>La famīlio</i>
-----------	--

<i>Occitan</i>	<i>Graphie française</i>	<i>Traduction</i>
Lo paire (1)	Lo païré	<i>Le père</i>
La maire (2)	La mairé	<i>La mère</i>
Lo filh (3)	Lou fil	<i>Le fils</i>
La filha (4)	La fīlio	<i>La fille</i>
E lo pus pichon polidon polisson (5)	E lou pus pitchou poulidou poulissou	<i>Et le plus petit bien joli polisson</i>

Du pouce (1) au petit doigt (5), on désigne chacun des doigts en énonçant la formule correspondante : on lève ainsi le pouce, puis l'index, puis le majeur, et enfin l'annulaire. Pour le « petiton », on baisse tous les doigts levés et on lève l'auriculaire.

28	Cinc sòus <i>C̣inc ṣaous</i>
-----------	---

<i>Occitan</i>	<i>Graphie française</i>	<i>Traduction</i>
----------------	--------------------------	-------------------

Cinc sòus	C̣i'nc ṣaous	<i>Cinq sous</i>
La vaca	La ḅaco	<i>La vache</i>
Lo buòu	Lou bụaou	<i>Le boeuf</i>
Lo pichon vedelon	Lou pitchou bédélou	<i>Le petit veau</i>
E minon, minon, minon !	É minou, minou, minou !	<i>Et minou, minou, minou !</i>

En énonçant chaque nom d'animal, on tapote dans la paume de la main de l'enfant puis on termine par des chatouilles.

29

Pica poleta

Pico pouléto

Occitan	Graphie française	Traduction
---------	-------------------	------------

Qué m'as panat ?

Qué maç pana't ?

Que m'as-tu volé ?

Un sac de blat !

U'n sa't dé bla't !

Un sac de blé !

Ont l'as portat ?

Oun laç pourta't ?

Où l'as-tu porté ?

Dins la sopeta !

Di'n la soupéto !

Dans la soupe des enfants !

E pica, pica, poleta !

É pico, pico, pouléto

Et pique, pique poulette !

Petit dialogue entre l'adulte et l'enfant. L'adulte pose les questions et l'enfant y répond. A la fin du dialogue, on lui pique le creux de la main à la manière de la poule qui picore.

29	Una man... <i>Uno ma...</i>
-----------	---------------------------------------

<i>Occitan</i>	<i>Graphie française</i>	<i>Traduction</i>
Uno ma... Pas pus de man !	Uno ma... Pas puç dé ma !	<i>Une main... Plus de main !</i>
Uno ma... Pas pus de man !	Uno ma... Pas puç dé ma !	<i>Une main... Plus de main !</i>
Doas mans... A-di-ssiatz !	Douoç maç... A-di-ssiatz !	<i>Deux mains... Bonjour !</i>
Pas pus de man !	Pas puç dé ma !	<i>Plus de main !</i>
Doas mans... A-di-ssiatz !	Douoç maç ! A-di-ssiatz !	<i>Deux mains ! Au revoir !</i>
Pas pus de man !	Pas puç dé ma !	<i>Plus de main !</i>
Un pè... Pas pus de pè !	U'n pè... Pas puç dé pè !	<i>Une main... Plus de main !</i>
Un pè... Pas pus de pè !	Uno ma... Pas puç dé pè !	<i>Une main... Plus de main !</i>
Douç pèç... A-di-ssiatz !	Douos maç... A-di-ssiatz !	<i>Deux mains... Bonjour !</i>
Pas pus de pès !	Pas puç dé pèç !	<i>Plus de pied !</i>
Doas pès... A-di-ssiatz !	Douç pèç ! A-di-ssiatz !	<i>Deux pieds ! Au revoir !</i>
Pas pus de man !	Pas puç dé ma !	<i>Plus de pied !</i>
Un cap... Pas pus de cap !	U'n cap... Pas puç dé cap !	<i>Une main... Plus de tête !</i>
Un cap... Òc ! Pas pus de cap !	Uno ma... Ô ! Pas puç dé cap !	<i>Une main... Oui ! Plus de tête !</i>
Un cap... Non ! Pas pus de cap !	Uno ma... Nou ! Pas puç dé cap !	<i>Une main... Non ! Plus de tête !</i>
E soi re-ve-lhat	É souille rébéliat	<i>Et je suis réveillé !</i>

En disant cette comptine, les élèves doivent commencer par faire disparaître une main puis l'autre main derrière le dos. Les deux mains réapparaissent ensuite pour faire un geste de salut puis disparaissent à nouveau avant de réapparaître pour faire un geste de salut. Elles disparaissent ensuite « définitivement ». Ce jeu, qu'il est possible d'adapter, peut être poursuivi avec les pieds et la tête.

30

Truca-me la man

Truco-mé la ma



Occitan	Graphie française	Traduction
Truca-me la man ! man ! man	Truco-mé la ma ! ma ! ma !	<i>Frappe-moi la main ! main ! main !</i>
Ducas a deman ! man ! man	Duscoza déma ! ma ! ma !	<i>Jusqu'à demain ! main ! main !</i>
Se t'alassas pas ! pas ! pas !	Sé t'alassoç paç ! paç ! paç !	<i>Si tu ne te fatigues pas ! pas ! pas !</i>
Totjorn durarà ! rà ! rà !	Todjou'n dura ! ra ! ra !	<i>Ça durera toujours !</i>

Les enfants chantent cette comptine en coordonnant leurs mouvements de la manière suivante :

Tru(1) ca me (2) la man (3) man (3) man (3)

1 – Frapper ses mains sur les cuisses

2 – Frapper ses mains l'une contre l'autre

3 – Simultanément, frapper trois fois, main droite dans main droite du partenaire

Ce jeu de main est repris pour la phrase suivante ; les élèves finissent par frapper trois fois leur main gauche dans la main gauche du partenaire.

Le jeu continue comme expliqué précédemment (frappé de la main droite pour la troisième phrase puis frappé de la main gauche pour la quatrième et dernière phrase).

On pourra proposer à des élèves plus jeunes de frapper leurs mains dans celles de leur partenaire de manière simultanée.